



Okulda Kültürlerarası Tercümanlık Veliler için Bilgilendirme

Değerli Veliler

İlköğretim okulunda velilerin okulla işbirliği yapması çok önemlidir. Ancak okulda yapılan görüşmelere etkin olarak katılarak çocuğunuzu en iyi şekilde destekleyebilirsiniz. Okul konuları çoğunlukla karmaşık meselelerdir. Kültürlerarası tercümanlık hizmeti Almanca bilgisi az veya orta derecede olan veliler ile görüşebilmeyi kolaylaştırır.

Kültürlerarası tercümanlığı kimler yapar?

Kültürlerarası tercümanlar bu görev için özel eğitilmiş kişilerdir ve iyi Almanca bilgisi yanında tercümanlık yaptıkları dili de çok iyi konuşurlar. Öğretmen ile sizin aranızda geçecek konuşmaları eksiksiz ve hatasız olarak çevirirler. Kültürlerarası tercümanlar ayrıca İsviçre ile gelen ülkede geçerli okul sistemi arasındaki farklılıkları iyi bilirler. Böylece hem öğretmene ve hem de size her iki sistemin benzer yönlerini ve ayrıcalıklarını anlaşılır şekilde anlatabilirler. Kültürlerarası tercümanlar bağımsız çalışırlar ve görüşülen konuların gizli kalması ilkesine sadık kalmak zorundadırlar.

Kültürlerarası tercüman çağırmak ne zaman gerekebilir?

Okulda yapılacak önemli görüşmeler için hem siz ve hem de öğretmenler kültürlerarası bir tercüman isteyebilirler – özellikle aşağıda belirtilen konularda bu gerekebilir:

- Anaokuluna ve ilkokula başlama
- Çocuğun okul gelişimi ve öğrenimini destekleme
- Karne görüşmeleri
- Okul değiştirmeler (bitirme ve geçiş evreleri)
- Okul durumu değerlendirme görüşmeleri ve özel destekleme önlemleri
- Önemli eğitim ve öğretim konuları
- Genç kız veya erkek için meslek seçim görüşmeleri

Kültürlerarası tercüman görevlendirme işlemi okul müdürlüğü tarafından yapılır ve paralarını da bölge okul idaresi öder.

Veliler için başka önemli bilgiler

- İlköğretim Müdürlüğünün internet sitesinde „International“ seçeneği altında okulu ilgilendiren önemli konularda 10 dilde çevirisi yapılmış bilgiler bulunur: <http://www.vsa.zh.ch/translations>
- Kendisini bilgilendirme açısından Lehrmittelverlag des Kantons Zürich adresinden „Die Schule im Kanton Zürich“ adlı DVD siparişi yapabilirsiniz. Ayrıca DVD için yazılı ve çevirisi yapılmış ek bilgileri şu internet adresinde bulabilirsiniz: <http://www.vsa.zh.ch/dvd>